

SEMINARI DE TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA ANGLÈS-CATALÀ**CODI ASSIGNATURA: 22579****ANY ACADÈMIC: 2005-2006****SEMESTRE: 2N CICLE: 2n CREDITS: 6****PROFESSORA: LAURA SANTAMARIA****DESPATX: 1018 MAIL: laura.santamaria@uab.es****TELÈFON: 935813377 HORARI: Dimecres 12,30-13,30, 15-16; dijous 11 – 13,30; divendres 12,30 a 14,30.****OBJECTIUS I METODOLOGIA**

L'objectiu d'aquest seminari és que els alumnes es familiaritzin amb la traducció jurídica i la traducció jurada segons les exigències que el món laboral imposa. Per tal de completar els coneixements traductors amb les eines que es fan servir en el mercat actual, els alumnes hauran d'utilitzar bases de dades informatitzades.

Els alumnes hauran de preparar a casa, i abans del dia acordat a classe, cadascun dels textos del dossier de l'assignatura. A més, n'hauran de traduir un fragment en les dates acordades durant el curs per tal de lliurar-lo per ser corregit.

TEMARI

1. El contracte com a objecte jurídic. Law of Contract
2. Anàlisi de similituds en els textos convencionals. Les clàusules més comunes.
3. Law of Property.
4. Llei de la propietat intel·lectual.

MATERIALS

1. Clàusules comunes dels contractes en anglès.
2. Contracte de d'exposició
3. Power of Attorney
4. Contracte de treball
5. Mortgage
6. Contracte d'arrendament béns immobles
7. Legislació propietat intel·lectual
8. Contracte d'arrendament béns mobles
9. Contracte d'usuari
10. Opció de compra d'una obra literària

TREBALLS

Els estudiants, per grups, hauran de cercar un contracte redactat en llengua anglesa i relacionat amb la propietat intel·lectual. Aleshores l'hauran de traduir amb el suport de la documentació paral·lela necessària i n'hauran de confeccionar un recull terminològic de 10 fitxes.

EXÀMENS I AVALUACIÓ

Els alumnes hauran de presentar, com a mínim, el 75% de les traduccions dels fragments dels textos que s'encarreguin a classe i el treball en grup.

La traducció dels fragments de document equivaldrà al 20% de la nota final, el treball al 40% i l'examen al 40% restant. Per superar l'assignatura cal aprovar l'examen.

Bibliografia

LECTURES RECOMANADES

- ALCÁRAZ VARÓ, E. (1994): *El inglés jurídico: textos y documentos*, Ariel, Barcelona
- ALCÁRAZ VARÓ, E., CAMPOS, M.A. i GIANBRUNO, C. (2000): *El inglés jurídico americano*, Ariel, Barcelona.
- BORJA, Anabel (2000): *El texto jurídico inglés y su traducción al español*, Ariel Lenguas Modernas, Barcelona.
- EDWARDS, A.B. (1995): *The Practice of Court Interpreting*, John Benjamins, Amsterdam, Philadelphia
- FERIA GARCÍA, Manuel C. (1999): *Traducir para la justicia*, Interlingua, 9, Editorial Comares, Granada.
- HICKEY, L. (1993): "Equivalence, Certainly - But is it Legal?", *Turjuman*, vol. 2, núm. 2, École Supérieur Roi Fahd de Traduction, Tànger, p. 65-76
- HICKEY, L. (1996): "Aproximación didáctica a la traducción jurídica" a HURTADO, A., *La enseñanza de la traducción*, Publicacions de la Universitat Jaume I, Castelló, p.127-141
- GÉMAR, J.C. (1979): "La traduction juridique et son enseignement: aspects théoriques et pratiques", *META*, vol. 24, núm. 1, p.35-53
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Doblás Navarro, María del Carmen i PANEQUE ARANA, Silvia (1996), "Peculiaridades del lenguaje jurídico desde la perspectiva lingüista" a SANGINÉS, Pedro i ORTEGA, Emilio (eds.) *Introducción a la traducción jurídica y jurada francés-español*, Editorial Comares, Granada

- SANTAMARIA, L. (1997): "La traducció jurídica, paraula de traductor?" a *Revista de Llengua i Dret*, juliol, núm. 27, p.79-90
- SANTAMARIA, L. (2003): "Eines multidisciplinàries per a l'ensenyament de la traducció anglès-català: la traducció de contractes, *Revista de Llengua i dret*, 39, setembre 2003, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de Catalunya, Barcelona.

OBRES DE REFERÈNCIA

Llenguatge administratiu i llenguatge jurídic en català

- ÀVILA, P. (1986): *Formulari notarial*, Bosch, Barcelona
- Cinquanta documents jurídics en català* (1976): Il.lustre Col.legi d'Advocats, Barcelona
- DUARTE, C. (1993): *Llengua i Administració*, Columna, Barcelona
- DUARTE, C., ALSINA, A., AIBINA, S. (1993): *Manual de llenguatge administratiu*, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de Catalunya, Barcelona
- DUARTE, C., BROTO, P. de (1990): *Introducció al llenguatge jurídic*, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Departament de Justícia, Generalitat de Catalunya, Barcelona
- Formulari jurídic* (1994): Consell dels Il.lustres Col.legis d'Advocats de Catalunya, Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya, Consorci per a la Normalització Lingüística, Colex Data, Barcelona
- Diccionari jurídic català* (1992): Il.lustre Col.legi d'Advocats de Barcelona, Enciclopèdia Catalana, Barcelona
- Llengua i Administració* (1982-1994): Departament de Cultura, Generalitat de Catalunya, Barcelona
- Llengua i Ús*, (1994-): Departament de Cultura, Generalitat de Catalunya, Barcelona
- Manual de documents jurídics en català* (1995): Convergència Democràtica de Catalunya, Barcelona
- MART, P. (1996): "Situació actual del llenguatge administratiu en llengua catalana" a *Revista de llengua i dret*, núm. 25, juliol, EAPC, Barcelona, p. 8-30
- MARTÍN, P. (1992): *Formularis del procés penal*, Fundació Jaume Callís, Barcelona
- PASQUAU LIAÑO, Miguel (1996), "Las peculiaridades del lenguaje jurídico desde la perspectiva del jurista" a SANGINÉS, Pedro i ORTEGA, Emilio (eds.)

Introducción a la traducción jurídica y jurada francés-español, Editorial Comares, Granada

REBÉS, J.E., SALLAS, V., DUARTE, C. (1987): *Formulari de procediment administratiu*, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de Catalunya, Barcelona

"Resolució de 2 de novembre de 1987, per la qual es publiquen acords sobre llenguatge administratiu", DOGC, núm 914, (13.11.1987), p. 3983-3984

"Resolució de 3 d'abril de 1991, per la qual es publiquen acords sobre llenguatge administratiu", DOGC, núm. 1438 (3.5.1991), p. 3-5

Revista de Llengua i Dret, (1983-): Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de Catalunya, Barcelona

Diccionaris específics

ALCARAZ VARÓ, Enrique *Diccionario de terminos jurídicos: inglés-español, spanish-english*. Barcelona: Ariel, 1993 - ISBN 84-344-1579-8

Elsevier's Dictionary of Criminal Science in eight languages: English/American-French-Italian-Spanish-Portuguese-Dutch-Swedish and German. Amsterdam: Elsevier, 1960

HERBST, Robert *Dictionary of Commercial, Financial and Legal Terms: English-German-French* Thun, Switzerland: 1989 3 v.

LACASA NAVARRO, Ramón *Diccionario de derecho, economía y política* Madrid: Revista de Derecho Privado: Editoriales de Derecho Reunidas, 1980

EDGARD LE DOCTE *Dictionnaire des termes juridiques en quatre langues* 2a ed. Bruxelles: Oyez, 1978

MOZLEY, HERBERT NEWMAN *Mozley and Whiteley's: Law Dictionary* 10a ed. London: Butterworths 1990

West's Law and Commercial Dictionary in five languages: definitions of the legal and commercial: English to German, Spanish, French, Italian St. Paul, Minn: West Publishing, 1988

ENLLAÇOS D'INTERÈS

<http://www.gencat.es/dict/serveis/servling/lexcis.htm>

<http://www.gencat.es/ptop/llengua>

<http://www1.uji.es/wwwtrad>

<http://www.lectlaw.com>

<http://www.findlaw.com>

<http://nolo.com>

<http://www.legal-resource.com>